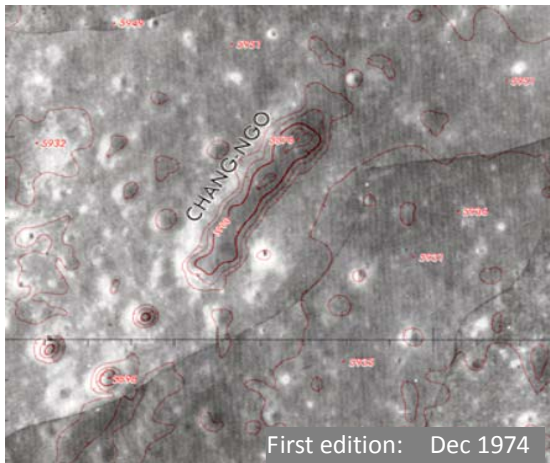


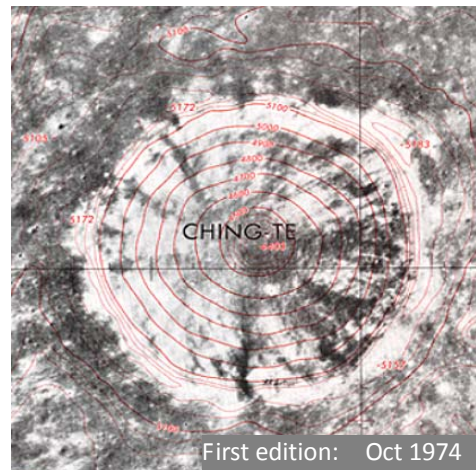
關於月面特徵的四個拼音華人名 (Chang-Ngo、Ching-Te、Sung-Mei、Wan-Yu)，我想作一些補充。

- 根據 Lunar and Planetary Institute 網頁 <https://www.lpi.usra.edu/resources/mapcatalog/topophoto/>，這四個拼音華人名最先出現於一集叫 Lunar Topophotomaps 的月球地形圖上，這圖集由美國國防部製圖署在 1974 年開始發表，相關內容如下：

"Chang-Ngo" is a minor feature name intended only for local identification in [Topophotomap 77D3S1](#)



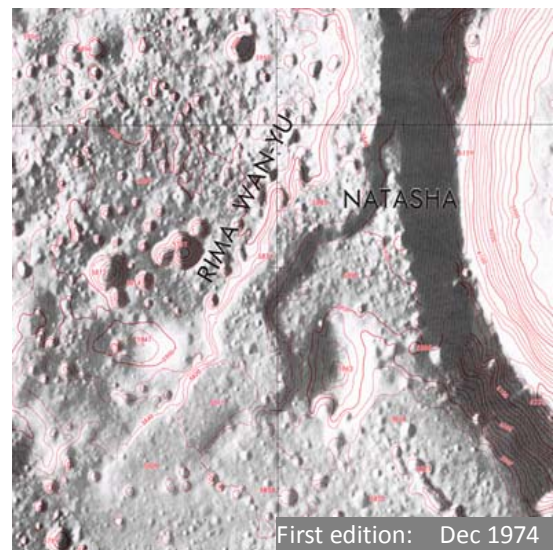
"Ching-Te" is a minor feature name intended only for local identification in [Topophotomap 42C3S3](#)



"Rima Sung-Mei" is a minor feature name intended only for local identification in [Topophotomap 42A4S2](#)



"Rima Wan-Yu" is a minor feature name intended only for local identification in [Topophotomap 39C2S1](#)



- Lunar Topophotomaps 出版之時，IAU 的 WGPSN (行星系統命名工作組) 還未開始運作，到了 1975 年才見 WGPSN 提出一份名單作為月面特徵的候選名稱，名單中包括不同民族的通用人名 (first name 例如 Alan、Chang-ngo、Ian、Mary、Yuri，詳見 https://forum.hkas.org.hk/Web/IAU_WGPSN_1975_A.pdf)，其中 69 個非華人通用名在 1976 年 IAU approved，5 個非華人通用名 (Felix、Ina、Jomo、Taizo、Vladimir) 在 1979 年 IAU approved，華裔的 Chang-Ngo、Ching-Te、Wan-Yu 在 1976 年 IAU approved，Sung-Mei 則在 1985 年 IAU approved。

- 有說 Chang-Ngo 取自一位 1975 年至 1976 年在紐約聯合國工作的美籍華裔女士名，這可能是主觀未必是這樣。1974 年的 Lunar Topophotomaps 印出“CHANG-NGO”月坑，這說明早在 1974 年之前外國人已使用這個併音。
- 由此可見，Chang-Ngo、Ching-Te、Wan-Yu、Sung-Mei 皆不是中國提出的，四者完全是外國人說的英文併音。只要符合 IAU 的月面特徵命名準則 (即是命名不能代表國家或城市，只有 1959 年蘇聯命名的月背面“莫斯科海”是例外)，任何人也可以把這四個併音翻譯為該民族通用的人名，我個人習慣把：

Chang-Ngo 譯作 嫦娥

有些英文書，內容皆出現 Chang-Ngo 稱呼，意謂中國神話的嫦娥，我見過最早是 1876 年版的 THE FOLK-LORE OF CHINA (<https://archive.org/details/cu31924023266293/page/n133/mode/2up>)。另一本是北京出版的《魯迅故事集》英譯本，書中嫦娥譯為 Chang-ngo (<https://www.marxists.org/archive/lu-xun/1926/12/x01.htm>)。歐洲太空總署網頁 (http://www.esa.int/spaceinimages/Images/2007/10/The_beautiful_Chang_e_soars_to_the_Moon) 也曾提及 Chang-Ngo 月坑與嫦娥神話掛勾。1970 年代我在美國加州公幹，當地報紙報導華僑 (廣東/台灣籍貫) 的中秋節活動時，常英譯奔月的嫦娥為 Chang-ngo 或 Chang-o，到 1990 年代後期中國大陸移民漸多才添譯為 Chang'e。

當然，Chang-Ngo 作為通用名並無不妥，因為有真叫李嫦娥 (姓李名嫦娥)、鄭嫦娥 (姓鄭名嫦娥)... 的，上網便知一二。私底下你視 Chang-Ngo 是通用人名也好，神話人物也好，IAU 不會理會。如果你翻查埃及人名 Isis 的來源，情況就像中國的 Chang-Ngo，當初 IAU 把 Isis 視作埃及女神名，後來卻視作埃及的普通女性名 (參考 https://planetarynames.wr.usgs.gov/Feature/2739?_fsk=-8081681)。事實上，非英語系國家也有追尋 first name 原籍稱呼的煩惱，例如這一篇 Chinese and Russian Language Equivalents of the IAU Gazetteer of Planetary Nomenclature (<http://planetologia.elte.hu/ipcd/caj233a.pdf>)。

網上有人譯 Chang-Ngo 為“鄭娥”，我認為這是不符合 IAU 原意的，因為 IAU 已說明這是女性通用名，不是包括姓氏的全名；一般常識“鄭”是姓 (surname)，不是名。

Ching-Te 譯作 敬德

月背面環形山 Kuo Shou Ching 是以元代天文學家郭守敬命名的，所以我譯 Ching-Te 為敬德，有人譯之為程德，這也是不錯的譯名。不過如果譯作“景德”並會意為江西省景德鎮，這就完全錯解了。

Wan-Yu 譯作 萬玉

月背面環形山 Wan-Hoo 是以明代工匠萬戶命名的，所以我譯 Wan-Yu 為萬玉。

Sung-Mei 譯作 誦梅

在網上見到一位台灣法官名叫熊誦梅 (Hsiung Sung-Mei, http://www.alanchuhk.com/Sung-Mei_Hsiung.pdf)，這使我想起月面命名 Sung-Mei，以前我譯之為“宋梅”，不過總覺得有點不對勁，因為傳統上“宋”是姓，不是名。現在我把 Sung-Mei 譯為誦梅，Rima Sung-Mei = 誦梅月溪，這樣比較合適。

- 順便一提，我稱月上的 crater 為環形山或月坑，如果認定 crater 是由隕擊造成，我便稱之為碰撞坑 (英文 impact crater)，不會稱“隕石坑”。因為月球不像地球有大氣層阻隔，小隕擊體以高速撞月時已迅速被高熱蒸發，大隕擊的餘體則插進月面下層造成大型盆地和月海，在現場的凹地根本不存在隕石 (meteorite)，反而存在許多角礫岩 (由爆炸高溫高壓環境下黏合而成的碎岩)，因此以“隕石坑”形容月坑是名不符實的。

(Document update: 2022.03.20)